ഇരുളടഞ്ഞ കാലം

ബ്രിട്ടീഷ് സാമ്രാജ്യം ഇന്ത്യയോടു ചെയ്തത്

ശശി തരൂർ

ബ്രിട്ടീഷ് കൊളോണിയലിസത്തിന്റെ ഇന്ത്യൻ അനുഭവങ്ങളെ തലനാരിഴ കീറി പരിശോധിക്കുന്ന ചരിത്രപഠനം. ഒരുകാലത്ത് ലോക സമ്പദ്‌വ്യവസ്ഥയുടെ കാൽഭാഗത്തിലധികം സ്വന്തം പേരിലാക്കിയിരുന്നതും ലോകനാഗരികതയിൽ മറ്റേതിനോടും കിടപിടിക്കത്തക്ക സാംസ്കാരിക, സാമൂഹിക, വ്യാവസായിക, വാണിജ്യ പുരോഗതികൾ നേടിയിരുന്നതുമായ ഒരു സമൂഹം രണ്ടു നൂറ്റാണ്ടു തികയുംമുമ്പ് ആഗോള സാമൂഹിക, സാമ്പത്തികക്രമങ്ങളിൽ ഏറ്റവും താഴേക്കിടയിലേക്ക് അധഃപതിച്ചതെങ്ങനെ, ബ്രിട്ടീഷ് ഭരണം അതിനു കാരണമായതെങ്ങനെ എന്ന് ഇരുളടഞ്ഞ കാലം ചർച്ചചെയ്യുന്നു. ബ്രിട്ടീഷ് കൊളോണിയലിസം ഇന്ത്യയെ 'പിഴിഞ്ഞെടുക്കുവാനുള്ള' ഒരു പ്രദേശമായി കണ്ടതിന്റെയും ഇവിടത്തെ പുരോഗതിപ്രാപിച്ച പലവിധവ്യവസായങ്ങൾ തകർത്തതിന്റെയും കാർഷികവ്യവസ്ഥയെ താറുമാറാക്കിയതിന്റെയും കർഷകരെ ഭൂരഹിതരാക്കിയതിന്റെയും പരമ്പരാഗത ദേശീയ വിദ്യാഭ്യാസസമ്പ്രദായത്തെ അന്യവൽക്കരിച്ചതിന്റെയും സാമൂഹികമായ ഭിന്നത വളർത്തിയതിന്റെയും കാര്യകാരണങ്ങളെ വാദങ്ങളും മറുവാദങ്ങളും അവതരിപ്പിച്ച് ചർച്ചയ്ക്കു വിധേയമാക്കുന്നു. നമ്മുടെ ചരിത്രപാഠപുസ്തകങ്ങളിലൊന്നും കാണാത്ത ഇന്ത്യയുടെ യഥാർത്ഥ ചരിത്രമാണ് ഇവിടെ പ്രതിപാദിക്കുന്നത്.

വിവർത്തനം : ലിൻസി കെ. തങ്കപ്പൻ

ബ്രിട്ടീഷ് രാജ് ഇന്ത്യയോടു ചെയ്ത എല്ലാ ദ്രോഹങ്ങളെയും അക്കമിട്ടുനിരത്തുന്ന, എന്തുകൊണ്ടാണ് ബ്രിട്ടീഷ് കൊളോണിയലിസം ഒരു ഭീകരതയായി പരിണമിച്ചതെന്ന് വിശദീകരിക്കുന്ന അപൂർവ്വമായൊരു കൃതി.

കവർ ഡിസൈൻ : ബിനിഷ് കെ. പുരയ്ക്കൽ

ഡിസി ബുക്സ്
www.dcbooks.com
ISBN 978-81-264-7549-0
ചരിത്രം
E-book available
₹ 380

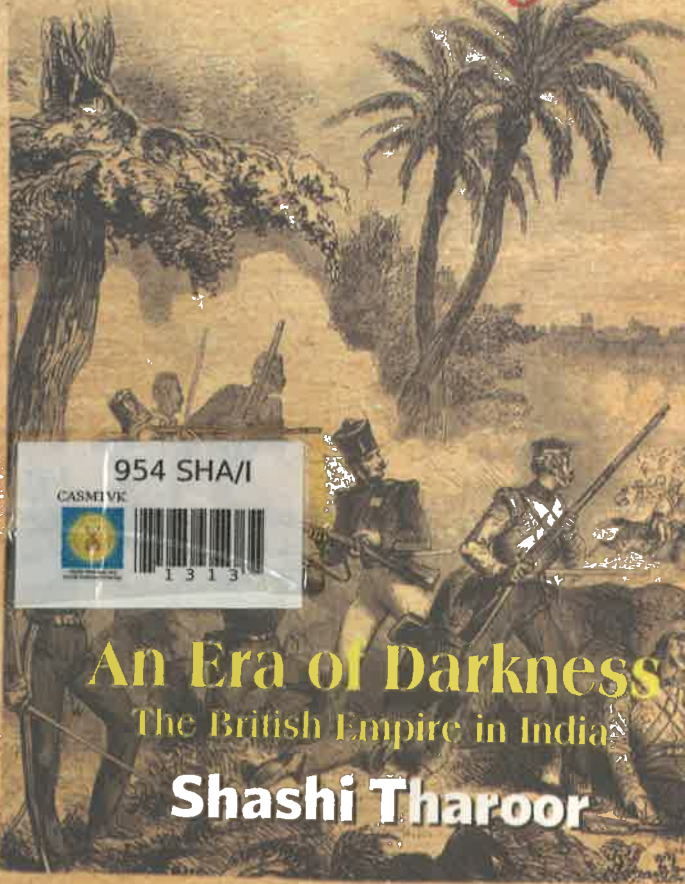
ശശി തരൂർ • **ഇരുളടഞ്ഞ കാലം**: ബ്രിട്ടീഷ് സാമ്രാജ്യം ഇന്ത്യയോടു ചെയ്തത്

DCB

ഇരുളടഞ്ഞ കാലം

ബ്രിട്ടീഷ് സാമ്രാജ്യം ഇന്ത്യയോടു ചെയ്തത്

ശശി തരൂർ



954 SHA/I
CASMTVK
1313

An Era of Darkness

The British Empire in India

Shashi Tharoor

DCB

ഇരുളടഞ്ഞ കാലം:
ബ്രിട്ടീഷ് സാമ്രാജ്യം ഇന്ത്യയോട് ചെയ്തത്

College of Avian Sciences & Management
LIBRARY
KVASU Thiruvazhamkunnu-678 601

COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU

Acc. No. 1313 Call No. 1313

This book should be returned on or before the date last given below.

Baletan

954 SHA/I
CASMTVK
1313

Library TVK

ശശി തരൂർ

1956-ൽ ലണ്ടനിൽ ജനിച്ചു. ബോംബെ, കൊൽക്കത്ത, ഡൽഹി എന്നിവിടങ്ങളിൽ വിദ്യാഭ്യാസം. അമേരിക്കയിൽനിന്ന് പിഎച്ച്.ഡി. ഐക്യരാഷ്ട്ര സംഘടനയിൽ 29 വർഷം സേവനമനുഷ്ഠിച്ചശേഷം അണ്ടർ സെക്രട്ടറിജനറൽ ആയി വിരമിച്ചു. തിരുവനന്തപുരം ലോകസഭാമണ്ഡലത്തിൽനിന്നും 2009-ലും 2014-ലും പാർലമെന്റിലേക്കു തെരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടു. വിദേശകാര്യ, മാനവവിഭവശേഷി വകുപ്പുകളിൽ സഹമന്ത്രിയായി പ്രവർത്തിച്ചിട്ടുണ്ട്. സാഹിത്യ-സാഹിത്യേതര വിഭാഗങ്ങളിലായി പതിന്നാലോളം പുസ്തകങ്ങളുടെ രചയിതാവ്. കോമൺവെൽത്ത് റൈറ്റേഴ്സ് പ്രൈസ് ഉൾപ്പെടെ നിരവധി സാഹിത്യപുരസ്കാരങ്ങളും പ്രവാസി സമ്മാനും നേടിയിട്ടുണ്ട്.

ശശി തരൂരിന്റെ ഞങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച കൃതികൾ

നോവൽ

മഹാ(ഭാരത)കഥ

കലാപം

ബോളിവുഡ്

കഥ

ഒരു ചെറുകഥാകൃത്തിന്റെ ഏകാന്തത

ലേഖനം

ബാഗ്ദാദിലെ പുസ്തകത്തെരുവുകൾ

പുതുയുഗം പുതുഇന്ത്യ

ഇന്ത്യ ശാസ്ത്ര

രാഷ്ട്രീയം

ഇന്ത്യ അർദ്ധരാത്രി മുതൽ അരനൂറ്റാണ്ട്

ഇനി ഇന്ത്യ: 21-ാം നൂറ്റാണ്ടിലെ ലോകം

ചരിത്രം

ഇരുളടഞ്ഞ കാലം: ബ്രിട്ടീഷ് സാമ്രാജ്യം ഇന്ത്യയോടു ചെയ്തത്

ലിൻസി കെ. തങ്കപ്പൻ

കോട്ടയം മണർകാട് സ്വദേശി. ഇംഗ്ലീഷ് സാഹിത്യത്തിൽ ബിരുദാനന്തരബിരുദവും എം.ഫിലും പത്രപ്രവർത്തനത്തിൽ ഡിപ്ലോമയും നേടിയിട്ടുണ്ട്. റോബർട്ട് ടി. കിയോസാക്കിയുടെ *Rich Dad's Guide to Investing*, അലൻ പീസ്, ബർബാറ പീസ് എന്നിവരുടെ *Why Men Don't Listen & Women Can't Read Map* എന്നീ പുസ്തകങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. ഗോപി കല്ലായിലിന്റെ *From Inter-net to Inner-net* എന്ന പുസ്തകത്തിന്റെ സഹവിവർത്തകയുമായിരുന്നു. ഇപ്പോൾ മഹാത്മാഗാന്ധി സർവ്വകലാശാലയിൽ ഇംഗ്ലീഷ് സാഹിത്യത്തിൽ ഗവേഷണ വിദ്യാർത്ഥി.

ശശി തരൂർ

ഇരുളടഞ്ഞ കാലം:
ബ്രിട്ടീഷ് സാമ്രാജ്യം ഇന്ത്യയോടു ചെയ്തത്

വിവർത്തനം
ലിൻസി കെ. തങ്കപ്പൻ

ഡി സി ബുക്സ്

MALAYALAM LANGUAGE
ORIGINAL ENGLISH TITLE
An Era of Darkness:
The British Empire in India

HISTORY
by Shashi Tharoor

MALAYALAM TITLE
Iruladanja Kālam: British Sāmrājyam Indiayodu Cheythathu

Translated by Lincy K. Thankappan

Rights Reserved
First Published May 2017

ILLUSTRATION
The interleaving pages of this book feature a cartoon from Punch magazine dated December 1857. When it first appeared, the cartoon was captioned 'Justice'—this is what the cartoonist thought British 'justice' looked like.

PUBLISHERS
D C Books
Kottayam 686 001
Kerala State, India
Literature News Portal: www.dcbooks.com
Online Bookstore: www.onlinestore.dcbooks.com
e-bookstore: ebooks.dcbooks.com
Customercare: customercare@dcbooks.com, 9846133336

DISTRIBUTORS
D C Books-Current Books
INDIA

D C BOOKS LIBRARY CATALOGUING IN PUBLICATION DATA
Shashi Tharoor.
Iruladanja Kalam/Shashi Tharoor;
Malayalam translation/Lincy K. Thankappan.
400 p., 21 cm.
ISBN 978-81-264-7549-0.
Malayalam translation of 'An era of darkness: the British empire in India.'
1. History. 2. Malayalam translation. I. Title. II. Title-English. III. Lincy K. Thankappan.
954-dc 22.

No part of this publication may be reproduced, or transmitted in any form or by any means, without prior written permission of the publisher.

ISBN 978-81-264-7549-0.

Printed in India
at D C Press, Kottayam, INDIA.

D C BOOKS: THE FIRST INDIAN BOOK PUBLISHING HOUSE TO GET ISO CERTIFICATION

200/17-18-Sl.No. 16619-dcb 6682-2000-ie 100-8626-05-17-Itc. 17.0-p en-r rj/ds/dv-d jo

ചരിത്രത്തെ എന്നെപ്പോലെതന്നെ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നവരും
അതിൽ എന്നെക്കാളധികം അറിവുള്ളവരുമായ മക്കൾ
ഇഷാനും കനിഷ്കിനും

പക്ഷേ, വിചിത്രമാണ്. ഈ അന്ധകാരത്തിന്റെ ആയുധങ്ങൾ പലപ്പോഴും സത്യങ്ങൾ ചൊല്ലും–നമ്മുടെ നാശത്തിലേക്ക് നമ്മെ നേടിയെടുക്കാൻ

വില്യം ഷെയ്ക്സ്പിയർ, മക്ബെത്, അങ്കം 1 രംഗം 3

നിന്റെ കൈകൾ, വലിയ അരാജകവാദീ! യവനിക വീഴട്ടെ;
ഒപ്പം സാർവ്വലൗകികമായ അന്ധകാരം
എല്ലാത്തിനെയും കുഴിച്ചുമൂടട്ടെ

അലക്സാണ്ടർ പോപ്പ്, ഡുൻസ്യാഡ്

നാം ചെറിയൊരു പ്രകാശനാളത്തിലാണ് ജീവിക്കുന്നത്
– അതീ പൗരാണിക ഭൂമിയോളം കാലം നിലനിൽക്കട്ടെ.
അതങ്ങനെ തുടരട്ടെ! എന്നാൽ അന്ധകാരമായിരുന്നു
ഇന്നലകളിലിവിടെ

ജോസഫ് കോൺറാഡ്, ഹാർട്ട് ഓഫ് ഡാർക്ക്നെസ്സ്

ഇന്ത്യ–ഒരു നൂറ് ഇന്ത്യകൾ–പുറത്ത് വ്യത്യസ്തനായ ചന്ദ്രനുകീഴെ മന്ത്രിച്ചു, എന്നാൽ അപ്പോൾ ഇന്ത്യ ഒന്നാണെന്നും അവരുടെ സ്വന്തമാണെന്നും തോന്നി. അവിടത്തെ വിടവാങ്ങൽ വിലാപങ്ങൾ കേട്ടപ്പോൾ അവർ അവരുടെ പൊയ്പ്പോയ മഹത്ത്വങ്ങൾ തിരികെ നേടിയതുപോലെ തോന്നി.

ഇ.എം. ഫോസ്റ്റർ, എ പാസേജ് റ്റു ഇന്ത്യ

ഈ പുസ്തകത്തെപ്പറ്റിയുള്ള ഒരന്തിമ മുന്നറിയിപ്പ്. ഇന്ത്യയിലെ ബ്രിട്ടീഷ് ഭരണത്തെപ്പറ്റിയാണ് ഞാൻ എഴുതുന്നത്. ഞാൻ പരാമർശി ക്കുന്ന ഇന്ത്യ നിലവിൽ ഇല്ല എന്നും, പകരം മൂന്ന് വ്യത്യസ്ത രാഷ്ട്ര ങ്ങളായി അവ മാറി എന്നുമുള്ള കാര്യത്തിൽ പൂർണ്ണമായും ബോദ്ധ്യ മുണ്ട്. ഞാൻ അവതരിപ്പിക്കുന്നതിൽ ഭൂരിഭാഗം കാര്യങ്ങളും ഇന്നത്തെ സ്വതന്ത്രരാജ്യങ്ങളായ ബംഗ്ലാദേശിനും പാകിസ്ഥാനുംകൂടി ബാധക മാകുന്നു. ഈ പറഞ്ഞത് താത്പര്യമില്ലാത്ത ഏതെങ്കിലുമൊരു വിദേ ശിയെ എന്റെ വാദവുമായി ബന്ധപ്പെടുത്തുന്നതിനുവേണ്ടിയല്ല. എന്റെ കേസ്, അവരത് അംഗീകരിക്കുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നെങ്കിൽ, അവരു ടേതുകൂടിയാണ് എന്ന് അറിയിക്കുവാൻവേണ്ടിമാത്രം. ഇപ്പോഴും രണ്ട് നൂറ്റാണ്ടുകൾ മുമ്പുള്ള അല്ലെങ്കിൽ അതിനെക്കാൾ കുറച്ചുകാലം മുമ്പുള്ള ഇന്ത്യയെപ്പറ്റി എഴുതുന്ന, 2016 ലെ ഒരിന്ത്യക്കാരൻ എന്ന നിലയിലാണ് ഞാൻ എഴുതുന്നത്. ഒരിക്കൽ ബ്രിട്ടീഷ് രാജിനാൽ ദാരു ണമായി അടിച്ചമർത്തപ്പെട്ട, ഭൂമിയിൽ ധാർമ്മികമായും ഭൂമിശാസ്ത്ര പരമായും ഉൾപ്പെടുന്നതെന്ന ഒരു ബോദ്ധ്യത്തിൽ ജീവിച്ചുകൊണ്ടുതന്നെ എഴുതുന്നു. ഇന്ത്യ എന്റെ രാജ്യമാണ്. ആ അർത്ഥത്തിൽ എന്റെ അന്യായം വ്യക്തിപരമാണ്. പക്ഷേ, ഞാൻ ചരിത്രത്തിൽനിന്നും ഒന്നും അന്വേഷിക്കുന്നില്ല—അതിന്റെ ഒരു വിവരണം മാത്രം നൽകുന്നു.

ഈ പുസ്തകത്തിന് അപ്രമാദിത്വത്തെ സംബന്ധിച്ച നാട്യങ്ങളൊ ന്നുമില്ല. എന്റെ വാദങ്ങളെ ദുർബലപ്പെടുത്തുകയോ അല്ലെങ്കിൽ അപ കീർത്തിപ്പെടുത്തുകയോ ചെയ്യുന്ന എനിക്കു ബോദ്ധ്യമല്ലാത്ത വസ്തുത കൾ ഒരുപക്ഷേ, ഉണ്ടാകാം. എങ്കിലും നിങ്ങൾക്കു മുൻപിലുള്ള ഈ പതിപ്പ് എന്റെ രാജ്യത്തിന്റെ സമീപഭൂതകാലത്തെപ്പറ്റി ഞാൻ എന്താണ് മനസ്സിലാക്കിയിട്ടുള്ളതെന്ന് നിങ്ങളോട് വാസ്തവത്തിൽ അറിയിക്കും. ബ്രിട്ടീഷ് സാമ്രാജ്യത്വത്തിൽനിന്നുള്ള സ്വാതന്ത്ര്യത്തിന്റെ 70–ാം വാർഷിക ത്തിലേക്ക് ഇന്ത്യ സമീപിക്കുമ്പോൾ 1947–ലെ പുതിയ ഘട്ടത്തിലേക്ക് എന്താണ് നമ്മെ എത്തിച്ചത്, കൂടാതെ നമ്മൾ പുനർനിർമ്മിക്കുവാൻ അന്വേഷിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഇന്ത്യയെ രൂപപ്പെടുത്തുവാൻ സഹാ യിച്ച പാരമ്പര്യം എന്താണ് എന്നൊക്കെ പരിശോധിക്കുന്നതും ഗുണക രമാണ്. അതാണ് എന്നെ സംബന്ധിച്ച് ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ നിലനി ല്പിന്റെ പ്രധാന കാരണം.

ഇന്ത്യൻ നോവലിസ്റ്റായ അമിതാവ് ഘോഷിന്റെ, 'അവീൻപൂക്ക ളുടെ കടൽ' (*Sea of poppies*) എന്ന നോവലിൽ ഒരു ബ്രിട്ടീഷ് ക്യാപ്റ്റൻ പറയുന്നു: "നാം ആളുകളെ വധിക്കുമ്പോൾ അത് എന്തെങ്കിലും ശ്രേഷ്ഠ മായ കാരണങ്ങളാലാണെന്നു നടിക്കുവാൻ നാം നിർബന്ധിതരാകുന്നു. ഞാൻ ഉറപ്പിച്ചു പറയുന്നു, നന്മയുടെ ഈ നാട്യം ചരിത്രത്തിൽ ഒരി ക്കലും ക്ഷമിക്കപ്പെടുകയില്ല." ചരിത്രത്തിനുവേണ്ടി എഴുതുമെന്ന് എനിക്കു ഭാവിക്കുവാൻ കഴിയുകയില്ല. പക്ഷേ, ഒരിന്ത്യക്കാരൻ എന്ന നിലയിൽ മറക്കുന്നതിനെക്കാൾ അത് ക്ഷമിക്കുന്നത് കൂടുതൽ എളു ഷമാണെന്ന് ഞാൻ മനസ്സിലാക്കുന്നു.[12]

ഉള്ളടക്കം

1. ഇന്ത്യയെ കൊള്ളയടിക്കൽ 27
2. ബ്രിട്ടീഷുകാർ ഇന്ത്യയ്ക്ക് രാഷ്ട്രീയ ഐക്യം നൽകിയോ? 75
3. ജനാധിപത്യം, മാധ്യമങ്ങൾ, പാർലമെന്ററി സംവിധാനം, നിയമവാഴ്ച 131
4. ഭിന്നിപ്പിച്ചു ഭരിക്കുക 161
5. ജ്ഞാനദീപ്തമായ ഏകാധിപത്യം എന്ന കെട്ടുകഥ 229
6. സാമ്രാജ്യത്തെ സംബന്ധിച്ച് നിലനിൽക്കുന്ന പ്രശ്നം 265
7. അസന്തുലിതമായ പട്ടിക- ചരമഗീതം 317
8. കോളനിവൽക്കരണത്തിന്റെ താറുമാറായ ശിഷ്ടജീവിതം 347

Notes and Reference *369*
Bibliography *386*
പദസൂചി *393*